

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДНУ «ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ
ДУ «НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР ВИЩОЇ ТА ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ ОСВІТИ»**



МАТЕРІАЛИ

**Всеукраїнської науково-практичної конференції
здобувачів вищої освіти**

«МОЛОДЬ – АГРАРНИЙ НАУЦІ ВИРОБНИЦТВУ»

**Ad linguas et culturas per cognitionem
(до мов і культур через пізнання)**

14 квітня 2023 року

Біла Церква
2023

Молодь – аграрній науці і виробництву: Ad linguas et culturas per cognitionem (до мов і культур через пізнання): матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти (Біла Церква, 14 квітня 2023 р.). – Біла Церква: БНАУ, 2023. – 52 с.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Шуст О.А., д-р. екон. наук, професор.

Варченко О.М., д-р. екон. наук, професор.

Димань Т.М., д-р. с.-г. наук, професор.

Зубченко В.В., канд. екон. наук.

Ковальчук І.В., канд. юрид. наук, доцент.

Резнік В.Г., ст. викладач

Куманська Ю.О., канд. с.-г. наук, доцент.

Ластовська І.О., канд. с.-г. наук, доцент.

Відповідальна за випуск – **Олешко О.Г.**, канд. с.-г. наук, доцент.

До збірника ввійшли матеріали і тези доповідей, подані учасниками Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів вищої освіти «Молодь – аграрній науці і виробництву» (14 квітня 2023 року, Білоцерківський національний аграрний університет) до Організаційного комітету. Тексти публікуються в авторській редакції. За науковий зміст і якість поданих матеріалів відповідають автори.

Ел. адреса: <https://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/34>

Переклад повинен полегшувати комунікацію.

Перекладач не повинен порушувати норм перекладу.

Перекладач несе відповідальність за свій переклад

Хоча, мова – це живе явище, яке невпинно змінюється, варто уникати вживання англійзмів та намагатися підбирати відповідники. Процеси, що відбуваються в ньому, закономірні, але хотілося б, там, де можна обійтися засобами української мови, не вдаватися до іншомовних елементів та не віддавати данину моді.

Активна позиція перекладача, на нашу думку, може і має впливати на переклади, які він здійснює. Так, останні події в Україні яскраво це продемонстрували, коли у функції перекладачів постали не лише перекладачі, але й фактично усі, хто хоч якось володіє мовою. Тобто, всі українські інтелектуали, журналісти, просто медійні особи стали перекладачами Майдану, перекладачами протесту, перекладачами з України. Українці зрозуміли, що рівень проінформованості всього світу, Західної Європи, Євросоюзу про Україну був надзвичайно низьким – для того, щоб пояснити воє бачення цього протесту і свої очікування, нам потрібен переклад, переклад як переказ себе.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Калашник В., Черпак М. Еволюція впливу російської та англійської мов на розвиток української мови. Київ: КНУ ім. Т. Шевченка. № 28.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. 1999. 136 с.
3. Радчук В. А. Іншомовні слова в українському мовленні. Київ: Либідь, 1998. 150 с.
4. Семчинський С. В. Загальне мовознавство. Київ: Вища шк., 1988. 327 с.
5. Шаховский В. И. Унижение языком в контексте современного коммуникативного пространства. Санкт-Петербург : Мир русс. слова, 2007. № 1-2. С.40-45.
6. Chesterman A. Description, explanation, prediction: a response to Gideon Toury and Theo Hermans. Current Issues in Language and Society. Routledge, 1998. Vol. 5. no. 1. P. 91–98. URL: www.monabaker.com

УДК 811.133.1'28(483)

СИДОРЕЦЬ Д. А., студентка

Науковий керівник – **СТОЛБЕЦЬКАС.Б.**, ст. викладач

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ БЕЛЬГІЇ

Дана публікація стосується особливостей французької мови Бельгії та її відмінностей від класичної французької мови. Акцентується увага на різниці у вимові між бельгійським та французьким варіантами.

Ключові слова: французька мова Бельгії, французька мова Франції, зміни, фонетичний аспект.

Як відомо, французькою мовою говорять у багатьох країнах світу. Це такі держави як Канада, Бельгія, Швейцарія, Люксембург, Монако, а також деякі країни Африки.

Так, як французька не є рідною мовою цих країн, вона часто зазнає лексикологічних і граматичних змін внаслідок змішування з рідною мовою і діалектами тієї чи іншої країни.

Яскравим прикладом такого процесу є Бельгія – країна, яка межує з Францією належить до першої групи франкомовних країн. Перша згадка про Бельгію відноситься до 50 рр до нашої ери. Потім вона була частиною Римської імперії, а в 5 столітті Бельгію захопили франки. Протягом усієї своєї історії Бельгія була частиною Бургундії, Іспанії, Австрії, Франції, Голландії (Нідерландів). Тільки в 1830 р Бельгія отримала незалежність.

Єдиною державною мовою на той час була французька, тому між франкомовним і німецькомовним населеннями відбувалися певні мовні конфлікти. Пізніше, у 1926 році був прийнятий закон про лінгвістичний поділ країни на північну, де обов'язковою мовою стала фламандська (німецька), і південну, де розмовляють французькою.

Так історично склалося, що у французькій бельгійській мові чимало слів та виразів, які з'явилися в результаті змішування різних діалектів. Тому французи та бельгійці не завжди розуміють один одного.

Можна простежити, що французька бельгійська мова має свої особливості й певні відмінності від французької паризької, наприклад у вимові:

- дзвінки приголосні в кінці слів оглушуються. Наприклад: *unerose* [ros] замість [roz]
- дифтонг *UI* часто вимовляється як [oui]. Наприклад: “*Etprouis. - Etpuis.*” (а потім?)
- звук [j] в слові *Katia* – [katja] вимовляється бельгійцями, як [katʃa] - [катша], ім'я *Didier* - [didje] стає [didze] ([дідже])
- буква *w* французами вимовляється як *v*, наприклад *BMW*, а бельгійці скажуть [BMWe]
- *Bruxelles* вимовляється бельгійцями як [brussel], а не [brukse].

Також існують слова, які не мають свого значення у французькій мові Франції і використовуються тільки у французькій мові Бельгії. Наприклад:

kot (m) і його похідні – *koteur* (m), *koteuse* (f) та дієслово *koter* (студентська кімната, наймач або наймачка кімнати, наймати кімнату)[1, с. 3]. Походить слово *kot* із фламандської, де має значення “вбудована шафа або комора”.

До ще однієї ланки належать назви предметів, які відрізняються в обох варіантах французької мови (зміна позначеного за наявності того самого позначення)[1, с. 3]. Це такі слова, як шпаргалка(*corion* (m) - французька бельгійська, *antisèche* (f) - паризька французька), дошка оголошень (*valves* (f, pl) - французька бельгійська, *tableaud'affichage* - паризька французька), кулькова ручка (*bic* (m) - французька бельгійська, *stylo à bille* (m) - паризька французька) та деякі інші.

Також існує група слів, які зустрічаються як у Франції, так і в Бельгії, але вони мають різні лексичні значення. Наприклад:

- *fourche* (f) означає “вила” у паризькій французькій і “вікно у розкладі” у французькій мові Бельгії
- *buse* (f) означає “вентиляційна труба” у паризькій французькій та “провал під час іспиту” у бельгійській французькій
- *satisfaction* (f) означає “задоволення” у паризькій французькій та оцінка “задовільно” у французькій мові Бельгії

Отже, дослідивши події, які передували появі й розвитку французької мови у Бельгії, ми також прослідкували її певні особливості. Бельгійська французька має певні відмінності у фонетичному аспекті. Також існує багато слів, які були запозичені у французьку мову самими бельгійцями з діалектів і говірок інших регіонів країни. Крім того, своє місце у французькій мові Бельгії знайшли слова, які є однаковими в обох варіантах французької мови, але мають різні значення.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Калініна-Шамрай В. Н. Лексичні особливості національного варіанту французької мови Бельгії. Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2010. 6 с.
2. Французька мова в Бельгії. URL:<https://jak.koshachek.com/articles/francuzka-mova-v-belgii.html>

УДК: 81'276.6:619

РОНЬШИНА Л.С., студентка

Науковий керівник – ПОГОРІЛА С.Г., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У ПРОФЕСІЙНОМУ МОВЛЕННІ МАЙБУТНІХ ЛІКАРІВ ВЕТЕРИНАРНОЇ МЕДИЦИНИ

Розкрито особливості використання термінологічної лексики у професійному мовленні майбутніх фахівців з ветеринарії, та визначено показники сформованості комунікативних навичок фахівців. Зроблено порівняльну характеристику ознак термінів та професіоналізмів.

Ключові слова: професійна термінологічна лексика, ветеринарія, професійно-термінологічна компетентність, терміни, професіоналізми.

ЗМІСТ

Антоненко А.О., Тарасюк А.М. Advantages and disadvantages of using abbreviations, components of English languageslang.....	3
Антоненко А. О., Столбецька С.Б. Вжиток сленгу серед молодіжних субкультур та його складова частина у французькій мові.....	4
Бовгиря Д.Ю., Дем'яненко О.О. Intertextuality as the basic literary technique in the John Fowles' novel "TheCollector".....	6
Гайдук Р.С., Велика К.І. Aerial photography in geodesy.....	8
Гаркавенко І.В., Рєзнік В.Г. Нові лексичні одиниці німецької мови: джерела запозичень та основні способисловотвору.....	9
Гончаренко О.В., Цвид-Гром О.П. Грецизми у медичній термінології.....	11
Дергальок В.М., Тимчук І.М. Неологізми як мовне віддзеркалення війни.....	12
Діхтяренко В.В., Чернишук Ю.І. Термінологія та термінографія.....	14
Дорофєєва Р.В., Цвид-Гром О. П. Становлення і розвиток медицини у стародавній Греції та Римі.	15
Захарчук К.В., Чернишук Ю.І. Стратегії перекладу художніх текстів.....	17
Зубко А.О., Біліченко А.М. Some aspects of ecology, geology, bioengineering and biotechnologies problems forcurrent society.....	18
Іванченко А.А., Рєзнік В. Г. Вплив німецької мови та культури на творчість Ольги Кобилянської.....	19
Корчак Ю.М., Тарасюк А.М. Idioms using in the English language.....	20
Кошка В.В., Марчук В.В. Freshwater species: giant freshwater shrimp (<i>Macrobrachium rosenbergii</i>).....	22
Константинова О.Ю., Погоріла С.Г. Роль невербальних засобів у професійному спілкуванні лікаря ветеринарної медицини.....	24
Корнієнко Д.М., Рейда О.А. Efficiency of the therapy based on amino acids for epilepsy in dogs.....	26
Лихолай А.А., Рейда О.А. Tularemia ae re-emerging tick-borne infectious disease.....	27
Лушницький І.О., Пилипенко І.О. Способи утворення політичного сленгу та особливості його перекладу.....	28
Мищенко О. С., Чернишук Ю.І. Системи автоматизованого перекладу.....	29
Пелих В.А., Велика К.І. Geodesic devices.....	31
Поночовна В.В., Михайленко О.О. Роль перекладача у збереженні чистоти української мови: проблема зайвих запозичень.....	32
Сидорець Д.А., Столбецька С.Б. Особливості французької мови Бельгії.....	34
Роньшина Л.С., Погоріла С.Г. Особливості використання термінологічної лексики у професійному мовленнімайбутніх лікарів ветеринарної медицини.....	35
Тарасенко Д.В., Ігнатенко В.Д. Українська локалізація ігор та її проблем.....	37
Роньшина Л.С., Рейда О.А. Problems of parvoviral enreritis in dogs.....	39
Сергєєва М.П., Ігнатенко В.Д. Особливості перекладу фразеологічних одиниць французької мови з гастрономічним компонентом.....	40
Сидорець Д.А., Дем'яненко О.О. Образ «нової жінки» у творі Бернарда Шоу «Пігмаліон».....	42
Церковна А.В, Ігнатенко В.Д. Особливості молодіжної розмовної лексики у сучасних французьких піснях.....	44
Челяда М.А., Цвид-Гром О. П. Грецькі запозичення у латинській мові.Студентка.....	45
Черненко М.В., Велика К.І. The importance of human imagination.....	46
Шваб М.С., Дем'яненко О.О. Імпресіоністичність як літературний прийом у романі Оскара Вайльда «ПортретДоріана Грея».....	48
Шваб М.С., Пилипенко І.О. Класифікація фразеологізмів військової тематики в англійській мові....	50